

оригіналу, створивши художній текст у цільовій мові, можливо з певними жертвами деяких деталей оригіналу.

## **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ**

1. Шахновська І. І., Кондратьєва О. В. Прагматична адаптація під час перекладу англомовних анімаційних фільмів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2019. Вип. 40. Т. 3. С. 96 – 99
2. Cronin M. Translation goes to the Movies. New York: Routledge, 2009. 164 p. URL: [content://cn.wps.moffice\\_eng.provider/copy](content://cn.wps.moffice_eng.provider/copy) (дата звернення: 16.09.2023).
3. O'Sullivan. C. Translating Popular Film. Palgrave Macmillan, 2011. 243 p.
4. Szarkowska. A. The power of film translation. Translation Journal. Volume 9, №. 2, 2005. URL: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm> (дата звернення: 16.09.2023).

***Якубенко І.О.***

*Науковий керівник: кандидат філологічних наук,*

*доцент Борисенко Н.Д.*

### **Класифікація професійної лексики психологічних романів:**

#### **лінгвокраїнознавчий аспект**

Наша стаття присвячена вивченню професійної лексики сфери психології у романі Ірвіна Ялома «Брехуни на кушетці» [5]. На сьогоднішній день стан психології як самостійної науки характеризується не лише її стрімким розвитком та інтересом спеціалістів, а й активною взаємодією з різними областями діяльності. У зв'язку з цим, психологічна література набуває все більшої популярності у сучасному світі, з'являється жанр психологічного роману. Останні поповнюються фаховою мовою психології, психологічними термінами та професійними жаргонізмами, автори таких творів описують сеанси з клієнтами, використовуючи власний досвід.

Сучасний психологічний роман показує особу автора як творчої у своїй професії особистості. Зокрема, Ірвін Ялом, американський [психолог](#),

[психотерапевт](#), доктор медичних наук, професор [психіатрії Стенфордського університету](#), популярний автор бестселерів із психології та психотерапії, у своїх творах не лише описує клінічну картину, патологічні стани та діагностику своїх пацієнтів, але й власні емоції та переживання, спогади, глибокі роздуми про кожного клієнта [5]. З метою кращого розуміння читачем сюжету та подій роману автор використовує професійну лексику, під якою розуміємо включення у текст чи усне мовлення фахової термінології, що робить мовлення більш лаконічним та зручним для фахівців галузі і менш зрозумілим для широкого загалу людей. Професіоналізми характерні для мови людей певних професій. Оскільки професіоналізми вживають на позначення спеціальних понять лише в царині того чи іншого фаху, ремесла, промислу, вони не завжди відповідають нормам літературної мови [2, с. 104].

Проаналізувавши професійну термінологію у романі «Брехуни на кушетці» Ірвіна Ялома [5], групуємо її за ідеографічним принципом [1, с. 82-83]. До першої групи відносимо **назви хвороб та патологічних станів**. Наприклад, *depressed* позначає негативний афективний стан, який може варіюватися від нещастя та незадоволення до надзвичайної журби, песимізму, зневіри, що заважає повсякденному життю [3], *eating disorder* іменує будь-який розлад, що характеризується, головним чином, патологічними порушеннями поведінки, пов'язаними з їжею, включаючи нервову анорексію, нервову булімію та розлад переїдання [3], *unable to free-associate* є розладом, пов'язаним із асоціативним мисленням, за якого людина вимовляє перше слово, яке їй спадає на думку після того, як почула слово-стимул [4].

Друга група охоплює **номінації спеціалістів у галузі психології та психіатрії**. До прикладу, *psychotherapist* є спеціалістом, який проводить сеанси психотерапії [4], *psychologist* є особою, яка має професійну підготовку в одній або кількох галузях та підгалузях психології [3], *psychiatrist* спеціалізується у діагностиці, лікуванні, попередженні та вивченні розумових, поведінкових та особистісних розладів [3].

Третя група включає **номінації пацієнтів та клієнтів**: *a difficult patient* є пацієнтом, що отримує медичну допомогу від ліцензованого медичного працівника з яким важко співпрацювати [3], *client* є особою, яка отримує лікування або послуги, особливо в контексті консультування або соціальної роботи [3].

До четвертої групи відносимо назви **лікувальних закладів та медичних організацій**. Наприклад: *clinic* є закладом охорони здоров'я для діагностики та лікування невідкладних та амбулаторних хворих [3].

П'ята група об'єднує **назви процедур та маніпуляцій**, наприклад, *diagnosis* – процес ідентифікації та визначення природи захворювання або розладу за його ознаками та симптомами за допомогою використання методів оцінки [3].

Шоста група включає лексичні одиниці на позначення **видів лікування та тестування**. До прикладу, *psychotherapy* є будь-якою психологічною послугою, що надається кваліфікованим професіоналом та переважно використовує форми спілкування та взаємодії для оцінки, діагностики та лікування дисфункційних емоційних реакцій, способів мислення та моделей поведінки [3], *psychological testing* включає кількісне визначення і вимірювання психічних якостей, поведінки, тести, анкети та інші інструменти, що використовуються для такого вимірювання [3], *existential shock therapy* є лікуванням важких психічних розладів через введення ліків або використання електричного струму [3].

Сьома група об'єднує **анатомічні терміни**. Наприклад, *cortical neurons* – нервові клітини, які мають свої клітинні тіла в корі головного мозку [3].

Отже, психологічний роман Ірвіна Ялома «Брехуни на кушетці» [5] характеризується вживанням фахової мови психології та психіатрії, термінів та професійних жаргонізмів, які було поділено на такі групи за ідеографічним принципом: *назви хвороб та патологічних станів, номінації спеціалістів у галузі психології та психіатрії, номінації пацієнтів та клієнтів, типи лікувальних закладів, назви процедур та маніпуляцій, види лікування та тестування, анатомічні терміни*. Подальша перспектива розвідки полягає у класифікації

трансформацій, використаних для відтворення синтаксичних структур роману в українському перекладі.

### Список використаних джерел та літератури

1. Борисенко Н. Д., Славова Л. Л., Кодубовська О. О. Художній світ реалій американських університетів: лінгвокраїнознавчий та лінгвокультурологічний аспекти. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. Вип. 27, т. 1. С. 82–86.
2. Кияк Т. Р. Функції та переклад термінів у фахових текстах. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2008. Вип. 32. С. 104–108.
3. APA Dictionary of Psychology. URL: <https://dictionary.apa.org/depression> (дата звернення 27.10.2023)
4. Cambridge Dictionary Online. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата звернення 27.10.2023)
5. [Yalom I. D.](#) *Lying on the Couch: A Novel*. New York : Harper Perennial Modern Classics. 384 p.

**Якунькін Б. М.**

*Науковий керівник: кандидат філологічних наук,  
доцент Зорницький А. В.*

### СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТКОРЕКТНОЇ ЛЕКСИКИ

В наш час, впроваджуючи політику політкоректності та мультикультуралізму, з'явилося багато нових термінів. Деякі з них, такі як *sexism, feminism, racism*, без змін увійшли в українську мову як *сексизм, фемінізм, расизм*. Але цікаво, що в мові переважає лексика, виражаюча відхилення від політкоректної поведінки, схоже на медичну термінологію, де терміни для відхилень становлять більше 90%. Таке порівняння вказує на те, що в англomовному суспільстві "абсолютна політкоректність" вважається нормою, а